



英汉翻译技巧

李赋宁题

章和升 王云桥 编著

当代世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译技巧/章和升, 王云桥编著. -北京: 当代世界出版社, 1997. 7
ISBN 7-80115-088-0

I. 英… II. ①章… ②王… III. 英语-翻译理论 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 12586 号

英汉翻译技巧

章和升 王云桥 编著

*

当代世界出版社出版发行

(北京复兴路 4 号 邮编: 100860)

新蕾印刷厂 新华书店经销

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 9.875 字数: 246 千字

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷

印数: 5000 册 定价: 15.00 元

ISBN 7-80115-088-0/H·11

序

翻译是一项古老的语言活动，中、西方有史记载的翻译活动均已两千多年的发展历史，无史记载的早期翻译活动，笼统地讲，差不多与语言本身同样古老。与翻译实践并驾齐驱的是历代学者对翻译工作的研究。中、西方学者对翻译均提出了不少颇有见地的论述。西方的翻译研究工作历来循行语言和文学两条发展主线。中国的翻译论述则植根于本民族文化。

纵观以往的翻译活动，自翻译之滥觞至结构主义语言学的诞生，各国的翻译理论往往只囿于语言的某些侧面，成系统的理论体系寥寥无几。到了 20 世纪，随着“乔姆斯基的革命”，语言学界异彩纷呈。这在某种程度上为翻译研究开辟了新的天地，各种翻译理论随之应运而生。在西方翻译理论研究领域，值得称道的是奈达的翻译观。与此同时，中国也冲破了“信达雅”一统翻译界的局面，开始引进西方最新的语言学研究成果，并付诸翻译实践及理论研究。

翻译界百花齐放的大好形势为翻译研究创造了条件。本书的作者章和升、王云桥同志集多年的教学和翻译实践所得，推出了《英汉翻译技巧》一书。本书突破了以往主要以词、句为研究对象的传统模式，作者以现代语言学理论为基础，以语言层级结构为翻译单位，系统地论述了音位、词、词组、句子和语篇的翻译，并将文体、修辞、逻辑、体裁和题材等诸多问题引进了翻译研究领域。本书有继承、有发扬，更不乏创新，是一部难得的集翻译理

论和技巧于一体著述。我相信，这部书对从事翻译研究的学者有重要的参考价值，对矢志于翻译工作的专业人员和高校英语专业学生都将大有裨益。

李赋宁 李自修

1997年3月

前 言

翻译是一项集科学性和艺术性于一体的双语活动。就题材而言，它涉及到自然科学和社会科学各个领域。其丰富多彩的内容题材决定了这一课题的边缘性和复杂性。西方现代翻译理论研究的一大特点，是把翻译问题直接纳入语言学研究领域。许多现代翻译理论家以现代语言学的结构理论、转换生成理论、系统功能理论以及信息理论为基础，从比较语言学、应用语言学、社会语言学、语义学、哲学、逻辑学、人类学、符号学等不同角度，对翻译问题进行了深入系统的研究，推出了不少新内容、新方法、新理论模式和实践经验，并不断投入实践检验。

相比而言，我国翻译理论研究步伐较慢，领域不够开阔。近年来刚刚走出“信达雅”和“直译”与“意译”之争的圈子，开始引进西方的先进研究成果。纵观以往的翻译著述，或偏重翻译过程中的语法转换，或限于探讨词、句的翻译技巧，很少将翻译中所涉及的语言的各个层面，特别是很少对大的翻译单位逐一进行系统的综合研究。鉴于此，作者不揣浅陋，集近年来在翻译教学和研究中的点滴积累，并借鉴国内外前辈的研究成果，草成此书。

本书除介绍中、西方翻译概况和翻译基础知识，主要从语言的层次结构入手，以语篇翻译为目的，由微观至宏观系统地讨论了有关的翻译理论、方法和技巧问题。本书突破了以往主要以词、句为研究对象的传统模式，而是以现代语言学理论为基础，以语言层级为翻译单位，系统地论述了音位、词、词组、句子和语篇的翻译，将文体、修辞、逻辑、体裁和题材等诸多问题引进了翻

译研究领域。体例上，简要说明与详尽阐释并举，主要章节均配有思考及练习题，教材后附有部分练习参考答案，可供非英语专业学生备考研究生时使用或用作英语专业的翻译教材，也可用作翻译研究之参考。

本书在编写过程中得到了来自各方的支持。北京大学李赋宁先生亲笔为本书题名，并与山东师范大学李自修教授一起为本书作序。聊城师范学院英语系张德禄教授、许鲁之副教授，美籍专家 Robert Boyde 对本书提了许多宝贵意见。书中的不少译例转引自国内外同仁的著述。谨于此向在本书编写和出版过程中为作者提供帮助，使本书得以如期出版的同志们和朋友们致以衷心的感谢。

由于作者水平有限，书中疏漏不妥之处在所难免，敬希翻译界同仁及翻译爱好者不吝斧正。

作 者

1997 年 3 月

目 录

第一章 中、西翻译综述.....	(1)
第一节 中国翻译史概要.....	(1)
第二节 西方翻译史概要.....	(6)
第二章 英汉翻译概述	(12)
第一节 翻译的定义、分类和作用	(12)
第二节 翻译标准	(14)
第三节 翻译标准的原则性和灵活性	(19)
第四节 翻译方法	(25)
第五节 翻译过程	(28)
第三章 超额翻译、欠额翻译与补偿	(35)
第一节 概述	(35)
第二节 省略法	(38)
第三节 增益法	(44)
第四节 重复法	(49)
第五节 反面表达法	(53)
第六节 句型转换法	(56)
第四章 语言层次与翻译单位	(65)
第一节 概述	(65)
第二节 词汇层次与翻译	(76)
第三节 词组层次与翻译	(87)
第五章 句子层次与翻译	(91)
第一节 句子翻译概述	(91)
第二节 名词从句的翻译	(95)

第三节	定语从句的翻译	(99)
第四节	状语从句的翻译	(105)
第五节	圆周句、省略句和倒装句的翻译	(122)
第六节	对偶句、排比句、重复句和 反问句的翻译	(130)
第六章	语篇与翻译	(140)
第一节	语篇翻译概述	(140)
第二节	语篇翻译中应注意的几个问题	(142)
第三节	语篇模式与翻译	(150)
第四节	各体英语与翻译	(154)
第七章	几种常见的体裁与翻译	(168)
第一节	描写文、记叙文和小说的翻译	(168)
第二节	论说文的翻译	(176)
第三节	诗歌的翻译	(183)
第八章	翻译中的特殊语言现象的处理	(193)
第一节	习语的翻译	(193)
第二节	个性化语言的翻译	(210)
第三节	英汉翻译中的逻辑问题	(215)
第四节	英汉翻译中的修辞问题	(226)
第五节	英汉翻译中标点符号的处理	(238)
第九章	关于翻译中的某些问题的争论	(249)
第一节	关于直译和意译的问题	(249)
第二节	可译性与不可译性	(253)
第三节	风格与翻译体	(254)
第四节	翻译模式与最佳翻译	(263)
附录 I.	练习参考答案	(271)
附录 II.	英汉翻译常用工具书	(303)
附录 III.	主要参考书目	(305)

第一章 中、西翻译综述

第一节 中国翻译史概要

语言是人类重要的交际工具。人们借助语言相互交流，从而满足表情达意、彼此了解和互通有无的需要。然而，使用不同语言的社团和个人要进行交流必须通过中间媒介，于是翻译应运而生。因此翻译是与语言的产生和发展以及人类社会的进步密切相关的。从这种意义上讲，翻译活动的滥觞甚至可以追溯到语言的起源，亦或说翻译的历史几乎和语言本身同样古老。但由于文史资料的限制，我们无从考证我国远古时代具体的翻译活动。从现有的材料来看，夏商时代虽对翻译略有记载，但失之过简。到了周代，由于当时周王朝疆域内异族杂居，翻译活动日渐频繁，逐步趋于正规。从迄今掌握的史料中，我们能够大致推测当时的基本翻译状况。

据《左传》记载，戎族酋长戎子驹曾言：“我诸戎饮食衣服不与华同，贄币不同，言语不达。”《周礼》和《礼记》中也都有关于周王朝所设翻译官职的记载。如《周礼·秋官》中说，大行人“属象胥，谕语言”。“行人”是周代专司接待各方使节的官员的称谓。另据《礼记·王制》，周代负责各方语言翻译的官员不仅职责明确而且都有具体的称谓：东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮（注：孔颖达疏：“鞮，知也，谓通传夷狄之语，与中国相知。”此处指古代翻译西方民族语言的官）北方曰译。故后世也称译员为“象寄之才”。《周礼》中还记载，周代规定各诸侯国的译员每七年到天子所在地集训一次。可见当时翻译活动已颇具规模且相当正规。

我国翻译活动源远流长。有史可考的翻译活动一般从汉代算起，即始于西汉时期，距今约有二千年的历史。概括起来，我国翻译活动大致经历了五个不同的发展阶段。值得注意的是，各个时期并非泾渭分明，而是相互交错，互为始末。

第一阶段始于西汉截止到明末清初。其间，翻译活动就题材而论主要以佛教经典为主。据载，佛经的翻译源于西汉哀帝刘欣时期，当时有个名叫伊存的人曾到中国口传过佛经。笔译佛经始于东汉桓帝建和二年（公元148年）。译者叫安世高，是安息人（即波斯人），共译经30余部。此后月氏国的娄迦谿来中国译了十多部佛经。支娄迦谿译风古直生硬、诘屈费解，属直译。它和弟子支亮及支亮的弟子支谦号称“三支”，在当时佛经翻译界享有盛名。当时月氏派另有一翻译家名叫竺法护，此人先后共译佛经175部，对佛法的流传贡献很大。上述翻译佛经的活动尚属民间译事。

至前秦时代，翻译事业有了长足的进步，成为有组织的活动。此时释道安主持设置了译场。道安由于不懂梵文，唯恐翻译失真，故推崇字句对应的严格直译法。《鞞婆沙》便是其间直译的例证。应道安之邀，天竺（印度）人鸠摩罗什批判地考证了以往的翻译，一改过去翻译中的古直风格，提倡意译并署名经典。其间意译的经典有《金刚经》、《法华经》、《维摩经》、《中观论》、《十二门论》和《百论》等300余卷。其译文神情毕肖，妙趣盎然，奠定了我国文学翻译的基础。南北朝时期，应梁武帝之聘，印度佛教学者真谛来中国译了49部经论，其中最值称道的是《摄大乘论》，对我国佛学思想影响很大。

隋代至唐代是我国佛经翻译事业发展的鼎盛时期。隋代释彦琮（俗名李，赵郡人），梵文功底深厚，对翻译理论也颇有见地。他主张译者应“诚心爱法，志愿益人，不惮久时；襟抱平恕，器量虚融，不好专执；耽于道术，澹于名利，不欲高炫”。隋代历史较短，译经不多。唐代是我国译经事业的顶峰，造就了包括古代

翻译巨星玄奘在内的一大批著名译者。玄奘曾于唐太宗贞观二年（公元 628 年）去印度求经，17 年后归国带回 657 部佛经，其中三十多部是因明学。他主持了组织严密的译场，将 75 部佛经译为汉文，其中包括他在国内讲学的过程中翻译的两部因明学^①名著，即《因明正理门论》和《因明入正理论》。玄奘的贡献不仅在于将佛经译成汉文，更重要的是他首次进行了汉译外的尝试，把老子的部分著作译成梵文，成为汉译外的鼻祖。理论上，他提倡“既须求真，又须喻俗”翻译标准，对后世的翻译实践和理论研究影响深远。玄奘、鸠摩罗什和真谛一直被视为我国佛学三大翻译家。

自唐朝末年佛经翻译日渐衰退。北宋时期，宋太祖曾遣人西去取经，印度名僧也曾东来传法。此后，宋太宗也曾在开封太平兴国寺内设立译经院，但译经盛况较之昔日相去甚远。元、明、清三代所译经卷共计仅有数十部。

在译经事业每况愈下的同时，我国翻译事业悄然步入了第二个发展时期，即由明代万历年间至清代“新学”时期。这期间出现了以徐光启、林纾和严复为代表的翻译家。其翻译以介绍西欧各国科学、文学和哲学为主。徐光启与意大利人利玛窦（Matteo Ricci）合作翻译了古希腊著名数学家欧几里德所著的《几何原本》和《测量法义》。《几何原本》是他翻译的第一部书。此后，他先后又翻译了《同文算指》和《泰西水法》等书。徐光启的翻译有两个明显的特点：一、翻译态度严谨，译文准确，文理通顺；二、翻译方法灵活得当。由于他对待科学态度严肃认真，学识渊博，所以翻译非常成功。

林纾的翻译则是另一种情形。由于不懂外文，他与人合作以口述笔记的形式翻译了 160 多部文学作品，其中包括《巴黎茶花

^① 梵文（Hetuvidya），是推理、论证和学问的意思。因明学是源于印度宗教、哲学论辩中的逻辑学。

女遗事》(La Dame Aux Camelia)、《黑奴吁天录》(Uncle Tom's Cabin)、《块肉余生述》(David Copperfield)和《王子复仇记》(Hamelet)。他的译作文笔流畅,但删减遗漏之处甚多。

清代翻译界代表人物是资产阶级启蒙思想家严复。其翻译活动主要集中于光绪二十四年至宣统三年(1898年至1911年),历时13年。译作多属西方政治经济学著作,诸如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》、亚当·斯密(Adam Smith)的《原福》、孟德斯鸠(Montesquieu)的《法意》、斯宾塞(H. Spencer)的《群学肄言》、约翰·穆勒(J. S. Mill)的《群己权界论》、甄克思(E. Jenks)的《社会通论》。严复的贡献不仅在于其翻译实践,更重要的是他根据我国古代翻译佛经的经验,结合自己的翻译实践,在《天演论》卷首的《译例言》中提出了“信、达、雅”的翻译标准。这一标准对后人的翻译实践具有重要的意义。

“五四”是我国近代翻译史的分水岭。“五四”至1949年新中国的成立是我国翻译事业的第三个发展阶段。这一时期翻译活动在内容和形式上均发生了巨大的变化。题材开始涉及马列主义经典著作和无产阶级文学作品。东、西方各国优秀的文学译作相继在中国问世。《共产党宣言》的译文也发表在这一时期。译语形式上由白话文代替了文言文,增强了译文的可读性(readability),拓宽了译文的接受范围。

鲁迅和瞿秋白是“五四”时期翻译界的杰出代表。鲁迅曾译过许多俄国和苏联的优秀作品,诸如《毁灭》、《死魂灵》。他们的翻译态度严肃、译风严谨。鲁迅提倡翻译要“兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存原作的丰姿”。这与今天翻译界普遍认可的“忠实、通顺”(faithfulness, smoothness)实质上是一致的。总体上讲,鲁迅倾向于直译,特别是针对当时“牛头不对马嘴”、“削鼻剜眼”的胡译、乱译,以及“与其信而不顺、不如顺而不信”的主张,他提出了“宁信而不顺”的原则。这对纠正当时不负责任、

信手乱译的现象具有积极的促进作用。

1949年至1976年是我国翻译事业的第四个发展阶段。这一时期翻译工作虽在“文革”期间遭到了摧残，但成绩依然很大，造就了一大批新中国翻译家。无论在翻译理论和实践上都有较大的发展。其主要特点是：（一）翻译工作成为社会主义文化的有机组成部分，组织性和系统性代替了昔日抢译、乱译的现象，减少了不必要的重复劳动；（二）翻译由外译汉单向型翻译变为汉外兼顾的双向型翻译；（三）翻译作品的质量大大提高，译风日渐端正；（四）翻译标准日趋统一。翻译研究方面基本围绕直译和意译等传统性问题，没有突破信、达、雅的约束，更没有形成完整、系统的翻译理论体系。

1976年至今，随着科学技术日新月异的发展和改革开放的不断深化，我国翻译事业进入了新的发展时期。翻译工作成了多方位、多层次的交际媒介。翻译规模和质量进一步提高，题材进一步扩大，形式更加繁多。口译（含同声传译）已和笔译并驾齐驱。理论方面，也开始探讨建立我国独特的翻译体系。现代语言学和其它学科的研究成果逐渐渗透到翻译领域。相信在不远的将来，我们一定能够建立起立足我国翻译实际，融我国传统经验和现代语言学等其它边缘学科于一体的翻译体系。

思 考 题

1. 中国有史可考的翻译活动已有多长的历史？
2. 我国翻译史大致可划分为几个发展阶段？每个阶段各有什么特点？
3. 比较1949年前后，说明我国翻译界发生了哪些显著变化。
4. 我国著名的三大佛学翻译家是谁？其中贡献最大的是谁？他有哪些主要贡献？

5. 简述我国翻译事业的发展轨迹。

第二节 西方翻译史概要

西方翻译自其产生以来经历了悠久的发展历史。从罗马帝国到现代的欧洲经济共同体，国与国之间的文学、艺术、科学和贸易交流，无一不是通过翻译来实现的。在人类历史上语言的翻译几乎和语言本身同样古老。

在西方，翻译也是一项极其悠久的历史活动。西方有史记载的翻译始于公元前三世纪。从广义上来说，西方最早的译作是希腊语的《七十人译旧约》。据载，公元前 285 年至 249 年，72 名学者应埃及国王托勒密二世的邀请，聚集在埃及的亚历山大图书馆将《旧约》由希伯来语译为希腊语，以满足亚历山大讲希腊语的犹太人的需要。严格地讲，西方的第一部译作是公元前 250 年安德罗尼库斯用拉丁语翻译的荷马史诗《奥德赛》。两部译作均始于公元前三世纪，因此西方翻译已有二千多年的历史。

西方翻译史可划分为五个发展阶段。第一阶段为公元前四世纪末至公元前三世纪中叶。当时盛极一时的希腊奴隶社会开始衰落，而罗马却日益强大，但丰富多彩的希腊文化对罗马仍具有很强的吸引力。据推测，希腊古典作品的翻译可能始于这一时期或更早。到公元前三世纪中叶，有文字记载的翻译才开始出现。被誉为罗马文学三大鼻祖的安德罗尼库斯、涅维乌斯和恩尼乌斯都用拉丁语翻译或改编过荷马史诗、埃斯库罗斯和索福克勒斯等人的作品。这是西方历史上也是整个欧洲史上第一次大规模的翻译活动。它开创了欧洲的翻译局面，把古希腊文学特别是戏剧介绍到罗马，促进了罗马文学的产生和发展。

西方翻译史的第二个发展阶段是由罗马帝国后期至中世纪初期，即公元四世纪至六世纪。这一时期的翻译内容基本是宗教性

的。当时，为了满足罗马人对《圣经》的需要，必须将其由希伯来文或希腊文译成拉丁文。早些时候就有人翻译过《圣经》，到了公元四世纪《圣经》的翻译达到了高潮，出现了多种译本。最后吉洛姆 382 至 405 年的译本被定为《通用本圣经》。这标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学并驾齐驱的地位。

中世纪中期，即 11 至 12 世纪之间，是西方翻译史的第三个发展阶段。当时，西方翻译家云集西班牙的托莱多，把大批作品由阿拉伯语译成拉丁语。这是基督徒与穆斯林之间一次重要的友好接触，在历史上也是比较罕见的。早在 9 世纪和 10 世纪，一些叙利亚学者把大批希腊典籍译成古叙利亚语，并带回巴格达由阿拉伯人译成阿拉伯语。从而使巴格达成为阿拉伯人研究古希腊文化的中心。11 世纪阿拉伯作品大量出现在托莱多，其中许多是译成阿拉伯语的希腊典籍，这正是西方人所渴求的。因此，托莱多成为欧洲的学术中心，成立了类似巴格达的“翻译院”。其翻译及学术活动持续长达百年之久，影响极为深远。

14 至 16 世纪的文艺复兴时期是西方翻译史上第四个发展阶段。在此期间，翻译的深度和广度达到了空前的程度。翻译题材涉及到政治、哲学、文学和宗教等各个领域，产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。如德国宗教改革派领袖路德用民众的语言翻译出版了第一部“民众的圣经”，在语言上开创了现代德语的新纪元。法国文学家阿米欧花费了 17 年的时间，译出了普鲁塔克的《希腊、罗马名人比较列传》（简称《名人传》），成为法国乃至整个西方翻译史上一部不朽的文学著作。英国《钦定本圣经》的出版标志着英国翻译史上一次重大的飞跃。它的出现深深地影响了现代英语的发展变化。综上所述，文艺复兴时期是西方翻译史上一个非常重要的发展阶段，民族语言在文学和翻译领域的地位得到了巩固。这也同时说明了翻译对民族语言、文学以及思想的形成和发展具有重要的作用。

自文艺复兴以后至第二次世界大战期间，西方各国的翻译虽一直在持续发展，但就其规模和影响而言，远不及文艺复兴时期。第二次世界大战后，西方进入了相对稳定时期，为翻译工作的发展创造了适当的条件，西方翻译随之迎来了第五次高潮。这一时期的翻译从各个角度上讲都前进了一大步。首先，翻译的范围进一步扩大，由原来的文学、宗教扩展到其它领域，特别是科技、商业等领域。其次，翻译的规模空前扩大，由少数文豪巨匠的爱好变为一种职业。从事翻译工作的人既有文学家、哲学家和神学家，又有训练有素的职业队伍。翻译变得比以往任何时候都显得更加重要。尤其是欧洲共同市场建立以后，西欧各国在各方面的交往日趋密切，与外部世界的往来也日益频繁。所有这些交往无一不是通过翻译进行的。因此，翻译的作用越来越突出。此外，翻译事业的发展形式也有了新的进步。这种进步主要表现在三个方面：（一）兴办高等翻译教育，培养职业翻译；（二）成立翻译组织，集中翻译力量；（三）另辟蹊径，发展机器翻译。自1946年英美学者布斯和韦弗首次讨论用计算机做翻译的可能性以来，机器翻译的研究和运用已经从只能做词对词的翻译的第一代发展到可做词素、句法加工的第二代，到今天已过渡到具有句法、语义辨析，能较好地理解和表达自然语言的最新一代机器翻译，即“智能机器翻译系统”。机器翻译是翻译史上一次具有深远意义的革命。

西方翻译事业发展的另一侧面是各种翻译理论的形成。西方最早的翻译理论家是罗马帝国时期的西塞罗（公元前106至43年）。他首先把翻译区分为创造性和非创造性翻译，由此确定了翻译中两种基本的方法，从而开辟了对翻译理论，特别是对翻译类别进行研究的园地。自西塞罗以来，西方翻译理论史便围绕着直译与意译，忠实与不忠实，精确与不精确的问题展开了讨论。

继西塞罗之后，西方翻译界涌现出一大批翻译理论家。他们提出了各种不同的理论和观点，如贺拉斯的“忠实原著的译者不